

Статус бессмертного связан с обретением adeptом чудесных способностей. В языковой практике они, как правило, подчеркивают трудность или невозможность исполнить то или иное дело. Приведем лишь несколько примеров: «Трижды “не знаю” на один вопрос не под силу излечить даже бессмертному» (一问三不知, 神仙没法治) — быть полным профаном; «Трое молчат, бессмертный бессилен» (三个不开口, 神仙难下手) — молчание, оберегающее тайну; выражение «Бессмертному трудно определить цену тутового листа» (仙人难断叶价) используется в торговле, когда хотят подчеркнуть быстрое изменение рыночных цен на товары.

Подводя итог, следует подчеркнуть то, что фразеология не просто сохраняет исторические реалии давно минувших эпох, но и актуализирует их в повседневной жизни современного человека. В силу сказанного, изучение ее фондов в культурологическом аспекте имеет особую ценность, способствуя установлению плодотворного диалога между народами.

**Н. А. Завьялова**

*Уральский федеральный университет*

### **Китайские фразеологические единицы с компонентом «числительное» как составляющая дискурса повседневности Китая\***

В рамках нашего исследования мы рассматриваем дискурс повседневности Китая с позиции фразеологии. Фразеологизмы, являясь обязательной составляющей духовной памяти народа, ретранслируются, воспроизводятся из поколения в поколение и обеспечивают связь времен. В современном китайском языке фразеологизмы активно используются, нередко выполняя при этом резюмирующую или констатирующую функцию, подводя тем самым итог событий повседневности. Дискурс

---

\* Работа подготовлена в рамках госконтракта № 14.740.11.0224 «Актуализация социально-гуманитарных исследований повседневности в процессе преподавания базовых гуманитарных дисциплин в техническом вузе».

повседневности является открытым, он способен подвергаться переформатированию. Однако содержание понятия «дискурс» не является установившимся в современной лингвистике. П. Серио приводит восемь различных определений дискурса:

1. Понятие, эквивалентное понятию «речь» в определении Ф. де Соссюра, «любое конкретное высказывание».

2. Высказывание, которое по объему превышает фразу, предмет исследования «грамматики текста».

3. Дискурс как объект изучения прагматики с позиции анализа воздействия высказывания на его получателя (при этом изучаются субъект высказывания, адресат, момент и определенное место высказывания).

4. Дискурс как «беседа» в качестве основного типа высказывания.

5. Дискурс по Бенвенисту — речь, порождаемая говорящим и противопоставляемая «повествованию», «которое разворачивается без эксплицитного вмешательства субъекта высказывания»<sup>1</sup>.

6. Член оппозиции *язык и дискурс*. Элемент исследуется как единица языка и единица речи (дискурса).

7. Дискурс как система ограничений высказываний, обусловленная социально или идеологически («феминистский дискурс»).

8. Исследование текста с позиции условий его производства.

П. Серио делает вывод о том, что «понятие дискурса открывает трудный путь между чисто лингвистическим подходом, который основывается на признанном забвении истории, и подходом, который растворяет язык в идеологии»<sup>2</sup>.

Возвращаясь к вопросу об определении объема содержания понятия «дискурс повседневности», следует сказать, что в рамках данного исследования отраженная во фразеологии повседневность — дискурс, наполненный культурно-языковыми значениями, описывающими реальность из будничных событий, данный дискурс воспринимается как нечто привычное и в достаточной мере устойчивое. При этом мы исходим из широкого понимания понятия дискурса как языкового континиума («речь» по Ф. де Соссюру), а «дискурс-анализ» трактуется нами вслед за М. Л. Макаровым как «интегральная сфера изучения языкового

<sup>1</sup> Серио П. Анализ дискурса во Французской школе [Дискурс и интердискурс] // Семиотика : антология / сост. Ю. С. Степанов. 2-е изд., испр. и доп. М. ; Екатеринбург, 2001. С. 550.

<sup>2</sup> Там же. С. 551.

общения с точки зрения его формы, функции и ситуативной, социальной-культурной обусловленности»<sup>3</sup>.

Смежное понятие с понятием «дискурс повседневности» предлагает современная культурология, в которой принято говорить о **культуре повседневности**. «Культуру повседневности можно понимать как универсальный способ человеческого существования, имеющего свои пространственно-временные границы, как форму организации повседневной жизни и деятельности человека... Повседневная культура человека проявляется через особенности его деятельности, сознания и поведения, а также через вещи, предметы, произведения искусства и художественного ремесла, окружающие его, орудия его труда, языковые особенности речи, характеризующие этого человека или группу людей, общество в целом. Повседневная культура — это важнейшее условие человеческой жизнедеятельности, это организация человеческих взаимоотношений, их институализация»<sup>4</sup>. Однако, оперируя лингвистическими категориями, мы считаем, что для анализа фразеологических единиц все же более продуктивной представляется их репрезентация в рамках дискурсивного исследования.

**Повседневная культура — система связей между людьми, вещами, животными в границах повседневной жизни. Эти связи общественно и исторически детерминированы, и они находят отражение во внутреннем мире людей, в их поведении.**

Повседневность противопоставляется редкому, существенному, идеальному, теоретическому, метафизическому. В современной теории познания повседневность рассматривается не просто как предмет исследования, поле приложения эпистемологической техники, а как основание познания.

Структуры повседневности нередко считаются самоочевидными и не привлекающими особого внимания в силу своего постоянства. Однако именно повседневность лежит в основе базовых фундаментальных структур демографического, этнического, национального и культурного порядков. Изучение повседневности позволяет вскрыть основополагающие принципы функционирования этноса, нации, культуры, цивилизации.

---

<sup>3</sup> Макарова М. Л. Основы теории дискурса : монография. М, 2003.

<sup>4</sup> Георгиева Т. С. Культура повседневности : учеб. пособие для вузов : в 3 кн. М., 2005. Кн. 1. Частная жизнь и быт древних обществ. С. 17–18.

Анализ китайских фразеологизмов с компонентом «числительное» позволил выявить следующие особенности. Самыми популярными являются числительные «восемь» (八) и «сто» (百)<sup>5</sup>. Например:

八面玲珑 — bā miàn líng long (хороший собеседник, балагур);

八面威风 — bā miàn wēi fēng (сильный, мощный, влиятельный);

才高八斗 — cái gāo bā dòu (человек со множеством талантов);

百端待举 — bǎi duān dài jǔ (много работы);

百发百中 — bǎi fā bǎi zhòng (искусный стрелок);

百感交集 — bǎi gǎn jiāo jí (быть охваченным множеством чувств);

百里挑一 — bǎi lǐ tiāo yī (уникальный, единственный в своем роде);

百年大计 — bǎi nián dà jì (план на многие годы);

百思不解 — bǎi sī bù jiě (сложный для понимания);

百无聊赖 — bǎi wú liáo lài (скучный, нудный, надоедливый);

百无一失 — bǎi wú yī shī (полная уверенность);

百依百顺 — bǎi yī bǎi shùn (послушание);

百战百胜 — bǎi zhàn bǎi shèng (непобедимый);

百折不挠 — bǎi zhé bù náo (упорный);

百足之虫，死而不僵 — bǎi zú zhī chóng, sǐ ér bù jiāng (старые косные институты сложно изменить).

Нередко числительное «сто» (百) выступает в значении «все», «каждый» или обозначает наивысшую степень проявления чего-либо.

Во многих фразеологизмах встречаем отрицание bù «не», нередко парное, создающее эффект ритмизации:

不管三七二十一 — bù guǎn sān qī èr shí yī (не задумываться о последствиях);

不三不四 — bù sān bù sì (неопределенный, двойственный);

不一而足 — bù yī ér zú (заурядный, обычный);

赤地千里 — chì dì qiān lǐ (брошенная земля).

Другой особенностью китайских фразеологизмов является использование иероглифа 半 — bàn (половина):

半路出家 — bàn lù chū jiā (поздно прийти в профессию без должного образования);

半死不活 — bàn sǐ bù huó (едва живой);

半推半就 — bàn tuī bàn jiù (неохотно согласиться);

半信半疑 — bàn xìn bàn yí (сомневаться, полностью не верить).

<sup>5</sup> 汉英双解成语词典. A Dictionary of Chinese Idioms With English Translation. — Qing Chang, Isabel Smay. — 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2005.

Можно сделать вывод о том, что китайский язык кодирует многочисленные участки повседневности при помощи числовых выражений. Данное наблюдение можно интерпретировать как национальную черту китайцев, стремящихся узнать точное положение вещей, выразив его числовым эквивалентом.

**А. И. Кобзев**

*Институт востоковедения РАН*

### **Китайская мистика**

В Китае мистика, естественным образом продуцируясь коррелятивным мышлением по принципу резонансного «единения родов» (тун-лэй 同类) и его нумерологической (сян-шу-чжи-сюэ 象数之学) рационализацией по методологии «И цзина», является важным компонентом всех главных религиозно-философских учений — конфуцианства, даосизма и буддизма, а также архаических и локальных культов, обобщенно именуемых народной или синкретической религией.

Конфуцианство, ассимилировав древние верования и ритуалы (ли 礼), культ предков и мантико-астрологическую традицию, представления о небесном предопределении (тянь-мин 天命) и благодати (дэ 德), божественной духовности (шэнь 神) и святомудрии (шэн 圣), при обретении статуса официальной идеологии в эпоху Хань, особенно благодаря усилиям Дун Чжун-пу (II в. до н. э.), мистифицировало понимание социума как находящегося в непосредственной зависимости от загробного сонма предков, правящей династии как единого тела и императора как «сына Неба» (тянь-цзы 天子), являющегося сакральным медиатором между Небом и Поднебесной. Мистические воспарения и озарения, основанные на осмыслении индивидуального «сердца» (синь 心) в качестве духовного центра мироздания («искусство/технология сердца» — синь-шу 心术, «учение о сердце» — синь-сюэ 心学), диалектически виделись высшими результатами двух противоположных путей — длительного этико-ритуального самосовершенствования и мгновенного экстатического просветления, обусловленного «совпадающим единством Неба